



14. bis 20. September 2012 Nr. 37/8653



ДИПЛОМАТИЯ

В Астане прошла юбилейная сессия СВМДА с участием стран СВМДА и международных организаций.

2



MESSE

Euro-Krise zuhause, Bauboom in Zentralasien: Deutsche Unternehmer auf der Fachmesse KazBuild.

6



EMANZIPATION

Kasachischen Frauen erleichtert moderne Technik das Leben, in Deutschland löst ein Buch Kontroversen aus.

10

AKTUELL

SEEHOFER: AKTEN ZU 1972 ÖFFNEN

Bayerns Ministerpräsident Horst Seehofer (CSU) will die deutschen Ermittlungsakten zum Münchner Olympia-Anschlag 1972 für die Familien der ermordeten israelischen Sportler öffnen. Das sei der Wunsch der Angehörigen, sagte Seehofer Jerusalem. „Ich habe ihnen zugesagt, dass ich meine Möglichkeiten nutzen werde, diesem Anliegen zu entsprechen“, betonte der CSU-Chef. Dazu habe er bereits drei Briefe mit der Bitte um Aktenöffnung geschrieben: an Kanzlerin Angela Merkel (CDU) sowie Bayerns Justizministerin Beate Merk und Innenminister Joachim Herrmann (beide CSU). Die Geiselnahme der israelischen Olympia-Mannschaft 1972 durch die palästinensische Terrorgruppe „Schwarzer September“ endete in einem Blutbad, weil die geplante Befreiungsaktion der deutschen Polizei scheiterte. Elf Israelis, ein deutscher Polizist und die fünf Entführer kamen ums Leben. (dpa)



АСТАНА

НЕМЕЦКАЯ МОЛОДЕЖЬ НА ФОРУМЕ «БІРЛІК - ЕДИНСТВО. КЗ»

В городе Павлодаре состоялся второй молодежный этнокультурный Форум приграничного сотрудничества «Бірлік - Единство. Кз» с участием молодежных объединений Казахстана и приграничных регионов Российской Федерации.

Анастасия Трофимова

Вот уже второй год павлодарская земля встречает гостей различного этнического и конфессионального состава из разных регионов Казахстана и России.

Цель встречи - укрепление межнационального согласия и гражданского мира, активизация молодежи в общественно-политическую, экономическую и культурную жизнь.

В этом году с 27 по 28 августа в рамках Форума город на Иртыше посетили около двадцати делегаций, представляющих этнокультурные молодежные объединения Казахстана и России. Активное участие в Форуме приняли представители немецких молодежных клубов из городов Астаны, Караганды, Кокшетау, Семипалатинска и Павлодара.

Помимо молодежи, к работе форума были подключены также представители Администрации Президента РК, городского и областного акиматов, сотрудники секретариата Ассамблеи Народа Казахстана, депутаты парламента, а также сотрудники Павлодарского государственного университета им. С. Торайгырова.

Следует отметить, что данное двухдневное мероприятие проходило в преддверии значимого для казахстанцев и россиян события - IX Форума межрегионального сотрудничества Казахстана и России с участием глав госу-

дарств, который состоится в Павлодаре 19 сентября.

На протяжении двух дней Форума юности и девушки обсуждали вопросы межкультурного взаимодействия, делились накопленным опытом в вопросах организационной деятельности молодежных объединений и их взаимного сотрудничества.

Презентации молодежных организаций дали общую картину о принципах и механизмах, на которых основывается деятельность молодежных клубов. Как отмечает Светлана Довженко, лидер немецкого молодежного клуба «Диамант» г. Астаны, «опыт многих молодежных объединений для нас оказался достаточно полезным. Есть позитивные моменты, которые можно перенять».

В свою очередь в нашей деятельности есть то, чем мы также готовы поделиться». Заинтересованность участников Форума в деятельности немецких молодежных клубов проявлялась в задаваемых ими вопросах, касающихся таких направлений деятельности как социальный театр, экотуризм и языковое поле.

Созданная организаторами Форума дискуссионная площадка уникальна в плане активизации сотрудничества молодежи этнокультурных объединений Казахстана и России. Представительница немецкой молодежи из г. Сарани (Карагандинская область) Яна Фельдман следующим образом охарактеризовала

деятельность форума: «Хотелось бы отметить высокий и ответственный уровень подготовки мероприятия, а именно наличие хорошей информационной базы, грамотно спланированного режима работы групп делегатов, присутствие высших органов власти РК. Организаторам удалось создать непринужденную дружескую атмосферу, которая способствовала более эффективному взаимодействию между молодежными организациями России и Казахстана».

Как отметили представители немецкой молодежи, данный Форум также позволил укрепить уже сложившиеся отношения между немецкими молодежными клубами. Вне рабочей программы ребятами был обсужден ряд вопросов и запланировано проведение совместного мероприятия.

По окончании Форума участниками была принята резолюция, в которой подчеркнуто, что сотрудничество и укрепление дружественных связей с приграничными районами, а также мир, стабильность, толерантность в молодежной среде не могут быть достигнуты без межэтнического взаимодействия и добрососедского сотрудничества. В этой связи проведение подобных Форумов является уникальным методом, дающим возможность обмена опытом и практикой, с одной стороны, и диалоговой площадкой для поиска оптимальных путей взаимодействия и сотрудничества с другой.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

ФОРУМ МНОГОСТОРОННЕЙ ДИПЛОМАТИИ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял участие в юбилейной сессии СВМДА. В числе участников мероприятия были министры иностранных дел стран СВМДА и представители ряда международных организаций.

В своем выступлении Нурсултан Назарбаев отметил, что 5 октября 1992 года с трибуны 47-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН им было выдвинуто предложение сформировать на Азиатском континенте межгосударственную диалоговую площадку для выработки мер доверия в различных областях сотрудничества.

Президент Казахстана подчеркнул, что за истекшие годы проделана колоссальная работа, достигнуты серьезные результаты. За прошедшие два года СВМДА существенно расширило свою географию. Новыми членами Форума стали Вьетнам, Ирак, Бахрейн и Камбоджа. В качестве наблюдателей вошли Бангладеш и Филиппины.

«Азиатский континент превращается в главную площадку глобальных международных отношений XXI века, как по своему экономическому потенциалу, так и по степени влияния на мировую политику. Уже сегодня в совокупности страны этого региона производят более 57% общемирового ВВП. Вместе с тем, к сожалению, в Азии обостряются неразрешенные межгосударственные проблемы, связанные с территориальными спорами и противоречиями. При этом Азиатский регион является зоной наибольшей концентрации государств, обладающих ядерным оружием и активно наращивающих свои военные потенциалы», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил очевидность того, что без укрепления доверия между азиатскими странами сложно добиться значимого продвижения в решении глобальных задач безопасности. В этой связи необходимо максимально использовать потенциал Форума для совместного принятия решений по вопросам безопасности и сотрудничеству в Азии. «Казахстан - один из лидеров движения

за безъядерный мир. Мы внесли исторический вклад в этот процесс, закрыв Семипалатинский ядерный полигон и навсегда отвергнув ядерное оружие, которое имело в собственности Казахстана. Мы призываем все страны принять Всеобщую декларацию безъядерного. Понимаем, что этот непростой вопрос требует времени для того, чтобы его решить. Но начать этот процесс необходимо ради спасения человечества. Всемирное развитие получила новая казахстанская инициатива, выдвинутая на Глобальных саммитах по ядерной безопасности в Вашингтоне и Сеуле, по созданию в Казахстане под эгидой МАГАТЭ международного Банка ядерного топлива», - сказал Глава государства.

Президент Казахстана подчеркнул, что в Азиатско-Тихоокеанском регионе действуют различные многосторонние региональные и трансрегиональные объединения. «Вместе с тем, в отличие от Европы с ее развитыми институтами в области безопасности, Азия не располагает системой общеинтерконтинентального масштаба, подобной ОБСЕ. В этом ключе СВМДА приобретает особую значимость и востребованность в качестве институционального инструмента поддержания безопасности и сотрудничества в регионе. В Декларации принципов, Алматинском Акте и Каталоге мер доверия СВМДА заложены политико-правовые основы системы азиатской безопасности. Выработано консолидированное видение государств-членов СВМДА по ключевым темам безопасности в мире и регионе. Всё это говорит о том, что Совещание обладает необходимым потенциалом для трансформации в организацию», - сказал Нурсултан Назарбаев.

В этой связи Глава государства выразил надежду на то, что к четвертому Саммиту



СВМДА будут достигнуты определенные результаты по учреждению Организации. В том числе, по повышению статуса Главы Секретариата СВМДА с Исполнительного директора до уровня Генерального Секретаря. Кроме того, Президент Казахстана предложил рассмотреть вопрос создания Постоянного комитета СВМДА с внесением соответствующих изменений в действующие Правила процедуры. Также была отмечена необходимость продолжения и развития взаимодействия между СВМДА и ОБСЕ, которое могло бы трансформироваться в создание общей платформы Евроатлантической и Евразийской безопасности. Тем более, что со стороны ОБСЕ поступают аналогичные предложения по сотрудничеству с СВМДА.

Министр иностранных дел Турецкой Республики Ахмет Давутоглу отметил, что

20-летие организации является историческим моментом для процесса СВМДА. «Мы помним, что 20 лет назад, когда Президент Нурсултан Назарбаев впервые провозгласил идею о создании СВМДА на Генеральной Ассамблее ООН, это было всего лишь желание. Сегодня СВМДА является трансрегиональной организацией, охватывающей большую часть населения мира и включающей в себя 24 государства-участника и 8 государств-наблюдателей. Мы свидетели, что СВМДА является примером того, как инициатива по обеспечению региональной безопасности может превратиться в реальность, и Турция гордится тем, что сейчас является действующим председателем Совещания. Благодарю Казахстан за руководство в процессе СВМДА и трудоемкую работу, проведенную по организации этой памятной сессии».

MELDUNGEN

TROIKA FORDERT VON ATHEN MASSNAHMEN

Die Kontrolleure der Geldgeber fordern von der griechischen Regierung weitere radikale Änderungen im Arbeitsrecht, bei Renten und Entlassungen im Staatswesen. Wie aus Kreisen des Arbeitsministeriums in Athen verlautete, schlägt die Troika vor, dass das Rentenalter von 65 auf 67 Jahre erhöht wird. Zudem solle die Sechs-Tage-Woche wieder eingeführt werden. Die Arbeitnehmer sollen, wenn der Betrieb dies als nötig einstuft, bis zu 13 Stunden am Tag arbeiten. Kündigungsfristen und Abfindungen sollen halbiert, im staatlichen Bereich allein bis zum Jahresende 15.000 Menschen gehen. Athen lehnt bislang alle diese Maßnahmen ab. Die Koalitionsparteien, Konservativen, Sozialisten und die Demokratische Linke fürchten, dass solche drastischen Einschnitte zu sozialen Unruhen führen könnten. Damit könnten alle Bemühungen um eine Stabilisierung der Wirtschaft zunichtegemacht werden. (dpa)

СВМДА-ОБСЕ: ВОПРОСЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев провел встречу с Генеральным секретарем ОБСЕ Ламберто Занньером. Глава государства отметил, что участие представителей ОБСЕ в юбилейной сессии СВМДА имеет особое значение в контексте основной идеи Форума по созданию аналога «азиатского ОБСЕ». Казахстан готов оказывать дальнейшее содействие Организации в области гуманитарного измерения по продвижению межкультурного и межрелигиозного диалога. В ходе встречи были рассмотрены вопросы сотрудничества между СВМДА и ОБСЕ в деле укрепления региональной и глобальной безопасности.

MENSCHENRECHTE

MARKUS LÖNING BESUCHT KASACHSTAN

Deutschland und Kasachstan haben starke Beziehungen in den Bereichen Wirtschaft und Kultur, lobte der Menschenrechtsbeauftragte des Deutschen Bundestags, Markus Löning. Auch die Kasachstandeutschen verbinden die beiden Länder. Bei den Menschenrechten sieht er allerdings noch Verbesserungsbedarf.

Von Robert Kalimullin

„800.000 Kasachstandeutsche in Deutschland und zwischen 100.000 und 200.000 Deutsche in Kasachstan – das verbindet sehr stark“, äußerte der Menschenrechtsbeauftragte des Deutschen Bundestags, Markus Löning, zum Abschluss einer viertägigen Reise durch Kasachstan in Almaty. Lönings Reise hatte ihn neben Almaty nach Astana, Aktau und Schanaosen geführt. In diesen Städten kam er mit Regierungsvertretern und Journalisten sowie Vertretern von Nichtregierungsorganisationen (NGOs) zusammen und besuchte einen Gerichtsprozess. „Es ist mein erster Besuch in Kasachstan, und ich bin beeindruckt, zu sehen, wie das Land nach 20 Jahren Unabhängigkeit dasteht“, fasste Löning seine Eindrücke von der Reise zusammen.

Kasachstans lebendige Zivilgesellschaft

Kasachstan habe eine ungeheuer lebendige Zivilgesellschaft, auf die das Land stolz sein könne. Die große Meinungsvielfalt, die er bei seinen Gesprächen angetroffen habe, müsse sich aber besser in den Medien widerspiegeln, fand Löning. Journalisten hätten ihm berichtet, Angst zu haben, über bestimmte Themen zu schreiben. Löning wünschte sich, Kasachstan möge den großen Ehrgeiz, den es im wirtschaftlichen Aufbau zeige, auch bei der Verbesserung der Menschenrechtssituation an den Tag legen.

Ausdrücklich lobte er die gute Atmosphäre in den Gesprächen mit kasachischen Regierungsvertretern. Zwar sei man sich in Sachfragen nicht immer einig gewesen. Ein positives Element in den Beziehungen sei es

jedoch, dass man offen über alles sprechen könne und Probleme nicht abgestritten würden. Dies sei möglich, da eine Vertrauensbasis existiere – nicht zuletzt auch durch die guten wirtschaftlichen Beziehungen.



Markus Löning.

Gleichzeitig wachse die Aufmerksamkeit, die die deutsche Öffentlichkeit Kasachstan widme. So habe die Unterzeichnung des Rohstoffabkommens mit Kasachstan zu einer lebhaften Debatte in Deutschland geführt.

Konkret mahnte Löning an, Bestimmungen des Strafgesetzbuches müssten eindeutig formuliert sein, da ansonsten die Gefahr von Missbrauch bestehe. Wichtig sei der Aufbau einer unabhängigen Justiz: „Sonst nützt auch die beste technische Ausrüstung des Gerichts nichts.“

„Wollen Beziehungen weiter vertiefen“

Die Besuche von Bundeskanzlerin Angela Merkel, Bundespräsident Horst Köhler sowie jüngst Außenminister Guido Westerwelle in Kasachstan zeigen für Löning die große Rolle, die Deutschland seinem zentralasiatischen Partner beimisst. Um die Beziehungen jedoch noch weiter zu verbessern, gelte es, auch schwierige Fragen anzusprechen. „Wir wollen die Beziehungen weiter vertiefen“, so Löning, „und je mehr sich die Demokratie in Kasachstan verbessert, umso besser für unsere Beziehungen.“

VOKABELN

- Zivilgesellschaft, f – гражданское общество
- Ehrgeiz, m – честолюбие
- einig sein – быть одного мнения, быть согласным
- Missbrauch, m – злоупотребление
- vertiefen – углублять

WIRTSCHAFT

EIN SICHERER HAFEN IN DER EUROKRISE

Deutsche Unternehmen blicken nach Zentralasien: Bodenschätze, Zollunion und weniger Konkurrenz - die Deutsche Allgemeine Zeitung hörte sich auf der Messe KazBuild nach den neuesten Entwicklungen in der Baubranche um.

Von Christine Faget

Während zu Hause die Euro-Krise tobt, finden deutsche Firmen in Zentralasien einen zukunftssträchtigen Absatzmarkt: „Nur in Zentralasien wächst die Wirtschaft beständig, deshalb sind deutsche Hersteller daran interessiert, Geschäfte in Kasachstan zu machen“, begründet Kaiser Sabraimow, der den Stand der Firma Bosch bei der Bau-



Christine Faget
Andrej Tabakajew & Kaiser Sabraimow, Bosch.

messe KazBuild in Almaty betreut. Neben Bosch sind zahlreiche andere deutsche Firmen vertreten. Der deutsche Pavillon umfasst beispielsweise 15 Unternehmen aus der Baubranche. Gerade in der Euro-Krise, meint Sabraimow, komme Bosch der Vertrieb in Kasachstan zugute, weil die kasachische Währung Tenge mehr vom Dollar als vom Euro abhängig sei. Auch die Firma Besser aus Emden hat dieses Schlupfloch entdeckt: „Die Krise hat auf Kasachstan weniger Einfluss“, sagt Vertriebsmanager Sergej Zarbock, „Die Tendenz geht nach oben: Je weiter, desto schneller - bis zur nächsten Krise.“

Politische Situation als Anker

Die politische Lage in Kasachstan sieht Zarbock als einen zusätzlichen Anker für die Wirtschaft: „Das Land ist sehr stabil und zuverlässig.“ Außerdem lagerten immense Schätze unter der Erde. Bodenschätze wie Sand und Kies kämen dem Bau sehr zugute, betont auch der Vertriebsleiter von Elba-Werk Mychailo Iwanow. Die Firma, die Beton-Mischmaschinen herstellt, ist ganz besonders auf diese Rohstoffe angewiesen. Insgesamt tendiere die Branche dazu, mehr außerhalb der Stadt zu bauen: „Die Regionen werden mit einbezogen, die Stadt Almaty soll entlastet werden.“ Kasachstan sei ein großer Markt, findet Mychailo Iwanow. Das kann sein Namensvetter Roman Iwanow für seine Firma Weiler jedoch nicht behaupten: „Der Markt ist klein. Wir denken, wir können noch drei bis vier Anlagen produzieren, dann ist er ausgeschöpft.“ Das Unternehmen stellt Anlagen zur Herstellung von Hohlplatten her, welche vor allem im Häuserbau Anwendung finden. Der Bedarf an ihren Produkten ist begrenzt, und die



Bild: Christine Faget
Mychailo Iwanow, Elba-Werk.

Firma schon ein alter Hase in Kasachstan - bereits fünf Anlagen seien in verschiedenen Regionen in Betrieb und zwei weitere befänden sich in der Fertigung. Einziges Problem der Firma seien gelegentliche Zeitverzögerungen beim Zoll.

Ein schützender Damm vor der Konkurrenz

Für die Firma Krause ist Kasachstan hingegen Neuland: Seit Ende 2011 vertreibt sie Leitern und Gerüste aus Aluminium auch

hierzulande. Das Unternehmen ist schon seit längerem in Russland ansässig, doch dank der jungen Zollunion zwischen Russland, Weißrussland und Kasachstan versucht das Unternehmen jetzt auch hier Fuß zu fassen: „Durch die Zollunion betrachten wir Russland und Kasachstan mehr oder weniger als einen Markt“, meint Regionalmanager Georg Keck.

Für ihn liegen die Vorteile des Standortes auf der Hand: „In Deutschland ist man ein gewisses Qualitätsniveau schon gewohnt; das ist hier nicht so. Deshalb sind wir hier einmalig und nicht in so einem starken Wettbewerb.“ - Sicherheit vor der Flut der Konkurrenz-Produkte, und doch bewegt sich etwas: „Jetzt haben wir so ein Gefühl bekommen, in Kasachstan passiert etwas, und deshalb wollen wir unsere Produkte jetzt hier bekannt machen“, blickt Zarbock von der Firma Besser optimistisch in Kasachstans wirtschaftliche Zukunft.

VOKABELN

- zukunftssträchtig - перспективный,
- с большим будущим
- ein Schlupfloch entdecken - открывать,
- обнаруживать лазейку
- Beton-Mischmaschine, f - бетономешалка
- ausgeschöpft - исчерпанный,
- израсходованный
- Zollunion, f - Таможенный союз

KOMMENTAR

INVESTOR GESUCHT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Investitionen in das Grundkapital eines Landes sind der Motor einer stabilen wirtschaftlichen Entwicklung. Natürlich ist es nicht egal, wohin die Investitionen gehen: eine optimale Struktur nach Arten des Sachkapitals, nach Wirtschaftszweigen und nach Regionen sind ebenso notwendig, wie der bloße quantitative Umfang des Investitionsvolumens.

Als Ausweis einer guten Investitionstätigkeit ist es international üblich, sich an bestimmten Orientierungswerten auszurichten. So ist für entwickelte Industriestaaten ein Investitionsvolumen von etwas über 20 Prozent des Bruttoinlandsproduktes (BIP), für Schwellenländer von 27 bis 28 Prozent und bis 30 Prozent für Entwicklungsländer üblich. Für Kasachstan, das sich entwicklungsseitig doch irgendwie zwischen diesen Kategorien befindet, kann man etwa 25 Prozent als Orientierungswert annehmen.

Der große Investitionsboom in Kasachstan hat mit dem Steigen der Erdölpreise begonnen: 1998 betrug dieser nur etwa zehn Dollar pro Barrel. Er stieg zunächst auf eine Größe von 25 Dollar pro Barrel an, was zumindest die Selbstkosten deckt, und im weiteren Verlauf sogar noch darüber hinaus, sodass er jetzt Gewinne abwirft. Zeitlich war diese Grenze etwa 2000 bis 2001 erreicht, und in dieser Zeit begannen auch die Investitionen auf das Normalmaß von anfangs 20 Prozent, später auf bis zu 30 Prozent zu steigen. Der Investitionsboom war für den Normalbürger durchaus auch in den Großstädten sichtbar: angefangen von der Instandsetzung vieler

Straßen, die sich in erbärmlichem Zustand befanden, bis zum massenhaften Bau von Wohnungen. Dieser endete allerdings in einer Baubombelase, von der sich der Bankensektor bis heute nicht erholt hat.

In den letzten drei Jahren hat sich die Investitionstätigkeit hierzulande drastisch verringert. Wenn im Krisenjahr 2008 das Investitionsvolumen real (also nach Abzug der Inflation) noch um 4,6 Prozent gestiegen ist, sank es im vergangenen Jahr auf minus 0,5 Prozent. Die Gesamtinvestitionsquote hat sich damit auf 18,3 Prozent reduziert, sie liegt also weit unter der für eine nachhaltige Wirtschaftsentwicklung notwendigen Größe. Da sich das Volumen der ausländischen Direktinvestitionen in den letzten Jahren nicht verringert hat, ist die Ursache für den Investitionsrückgang also bei der Investitionsbereitschaft der hiesigen Unternehmen zu suchen. Die Investitionen der eigenen Wirtschaft bilden in einer gesunden Wirtschaft immer den Hauptteil der Gesamtinvestitionen; Auslandsinvestitionen sind in mehr oder weniger großem Umfang eher willkommene Beigabe. Die Gründe für die Investitionszurückhaltung hiesiger Unternehmen sind dabei leicht auszumachen: der Bankensektor steckt nach der selbstverursachten Immobilienkrise in den Jahren 2007 bis 2008 immer noch im Jammertal. Der Anteil verlorener und zweifelhafter Kredite ist nach wie vor enorm hoch, und auch wenn die Geschäftsbanken über entsprechende Finanzmittel verfügen, ist ihre Kreditvergabe überaus vorsichtig geworden. Das spüren dann die durchaus investitionswilligen Unternehmen, die entweder gar nicht oder nur sehr schwer an Kredite herankommen.

Bleibe vielleicht noch der Staat als Investor. Dessen Finanzlage ließe durchaus ein größeres Investitionsvolumen zu. Die Staatsverschuldung Kasachstans hat gerade mal 15 Prozent vom BIP erreicht (zum Vergleich: Deutschland über 80 Prozent), man könnte

über eine moderate Erhöhung der Staatsausgaben also durchaus eine Belebung der Investitionstätigkeit erreichen. Doch weiterem staatlichem Engagement stehen natürlich andere ernsthaftere Argumente gegenüber, die vor allem mit der Eigenverantwortung von Unternehmen und den unzureichenden Managementqualitäten staatlicher Stellen in der Marktwirtschaft zu tun haben. So hat zum Beispiel das „Programm der industriell-innovativen Entwicklung der Republik Kasachstan“, das sich nun schon seit fast zehn Jahren in der Umsetzungsphase befindet, zwar viel staatliches Geld gekostet, eine Hinwendung zur Diversifizierung der Wirtschaft ist aber nicht eingetreten. Im Gegenteil: der Anteil des Rohstoffsektors, der bei Start des Programms etwa 50 Prozent der Industrieproduktion betrug, liegt jetzt bei 63 Prozent. Zwar wächst die Wirtschaft Kasachstans insgesamt, ganze Wirtschaftszweige aber stagnieren oder befinden sich in einer Depression.

Ohne einen gesunden Bankensektor wird sich die Gesamtsituation im Investitionsbereich auch nicht ändern.

VOKABELN

- Bruttoinlandsprodukt, n - валовой внутренний продукт
- Vaubombelase, f - зд.: издержки строительного бума
- Investitionsvolumen, n - объем капитальных вложений
- im Jammertal stecken - быть в бедственном положении
- Rohstoffsektor, m - сырьевой сектор

MELDUNGEN

KINDERSTERBLICHKEIT FAST HALBIERT

Die Zahl der Todesfälle von Kindern hat sich in den vergangenen 20 Jahren weltweit fast halbiert. Starben 1990 noch mehr als zwölf Millionen Kinder unter fünf Jahren, waren es 2011 6,9 Millionen. Das geht aus einem Bericht hervor, den das Kinderhilfswerk Unicef mit anderen UN-Organisationen in New York veröffentlicht hat. Die weltweite Kindersterblichkeit ist den Angaben zufolge von 87 Todesfällen auf 1000 Lebendgeborenen (1990) auf 51 im Jahr 2011 gesunken, was einem Rückgang von 41 Prozent entspricht. Trotz dieser Fortschritte bei Kindern unter fünf Jahren werde aber das Millenniumsziel, die Kindersterblichkeit bis 2015 um zwei Drittel zu senken, verfehlt, hieß es. Zudem sind die Fortschritte ungleich verteilt. Das höchste Risiko tragen die ärmsten Kinder und Kleinkinder. (dpa)

РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИКИ СТРАНЫ

Нурсултан Назарбаев принял генерального директора «Дирекции строящихся предприятий КМГ» Нурлана Балгимбаева. В ходе встречи Н.Балгимбаев доложил Президенту о выполнении ранее данных поручений и проинформировал о ходе реализации проектов по реконструкции Павлодарского нефтехимического завода, строительству газотурбинной станции в Западно-Казахстанской области, газоперерабатывающего предприятия на Карагангане и судостроительного завода в Мангыстауской области, а также работах по разведке месторождений «Исатай» и «Шагала» в Каспийском море. По итогам встречи Глава государства дал конкретные поручения по дальнейшей реализации проектов в планируемые сроки.

200-ЛЕТИЕ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ 1812 ГОДА

РУССКИЙ С ГЕРМАНЦЕМ ВОВЕК БРАТЬЯ ПО ФРОНТУ НАВЕК!

Начало девятнадцатого столетия в Европе – это череда войн против наполеоновской Франции, в которых приняли участие все главные европейские страны. С участием России одна за другой образовывались коалиции, которые, сражаясь с Наполеоном, то терпели поражения, то побеждали. В июне 1806 года Наполеон создал из 37 государств Западной и Южной Германии Рейнский союз, навязав ему военный блок с Францией. В итоге вместе со странами Рейнского союза в составе французской армии против России выступило около 200 тысяч немцев.

Владимир Проскурина

В знаменитой московской музейной панораме «Бородинская битва» Франца Рубо отражен один из эпизодов войны – атака на русские позиции саксонской и вестфальской кавалерии. Однако в первые месяцы войны из армии Наполеона перешли на сторону русских около 600 немцев, в основном пруссаков. О совместной борьбе русских и пруссаков против Наполеона невозможно рассказать, не упомянув десятка имен, прежде всего, крупного прусского государственного и политического деятеля Генриха фон унд цум Штейна (Heinrich Reichsfreiherr vom und zum Stein), кавалерийского генерала Фердинанда Винцингероде (Ferdinand von Wintzingerode), подполковника прусской армии Карла фон Клаузевица (Carl von Clausewitz) и других полководцев.

30 декабря 1812 года, когда русские войска подошли вплотную к границам Восточной Пруссии, командующий русским авангардом генерал-майор И.И.Дибич в городе Тауроген (ныне город Таураге, Литва) заключил конвенцию. По условиям, прусский корпус на два месяца, до принятия решения королем Пруссии, становился нейтральным. К исходу января 1813 года Восточная Пруссия была очищена от французов, в начале марта русские войска, форсировав Вислу и Одер, с корпусом Йорка в авангарде за-

Российскую сторону, повлиявшую на ход дальнейшей войны с Наполеоном, представлял Дибич, будущий российский генерал-фельдмаршал, полный кавалер ордена Св. Георгия. За успехи в войне с Турцией в 1829 году получил добавку к фамилии Забалканский. Однако он



Барон Ф. Ф. Винцингероде.

не был Иваном Ивановичем, а по роду известен как Ганс фон Дибич (Hans von Diebitsch), чистокровный пруссак, в шестнадцатилетнем возрасте принятый на военную службу в Россию.

Генрих Штейн был изгнан из Пруссии и с 1812 года стал советником Александра I, организовал Комитет по немецким делам для ведения антинаполеоновской пропаганды, стал автором первого воззвания к немцам, служившим Наполеону. По предложению Штейна в России начал формироваться немецкий добровольческий корпус (иногда его называют русско-немецким легионом), в который, кроме перебежчиков, зачисляли добровольцев из немецких офицеров-эмигрантов, находившихся на русской службе. В 1813 году легион, численность которого выросла до 8000 человек, участвовал в тяжелых боях против французских войск в Северной Германии и Нидерландах и был расформирован в апреле 1815 года, после победы над Наполеоном.

С началом освобождения Восточной Пруссии от французов Штейн и Клаузевиц прибывают в Кенигсберг (ныне Калининград) и приступают к работе по подготовке Пруссии за освобождение, разрабатывают план создания народного ополчения. Эти мероприятия Штейна и Клаузевица стали той самой искрой, из которой возгорелась пламя освобождения Пруссии. Два друга стали авторами известного труда «О войне» и сочинения «Поход 1812 года в Россию» («Der Feldzug 1812 in Russland»). Работа Клаузевица проанализировала исход этой войны, причины поражения Наполеона. Существует мнение, что Лев Толстой в «Войне и мире» многие характеристики действующих персонажей – генералов русской армии позаимствовал у Клаузевица.

Другой герой Отечественной войны, дважды Георгиевский кавалер, был генерал Фердинанд Федорович Винцингероде (Ferdinand von Wintzingerode). Судьба привела его в Россию, где Фердинанд поступил на службу майором кирасирского полка. На тот момент, в 1797 году, политические события с участием Франции уже начали лихо закручиваться. Поэтому Винцингероде сразу же довелось окунуться

в гущу событий – он принял участие в походах легендарного Суворова, побывал в битве на Чертовом мосту. Тогда же он познакомился с Багратионом, Кутузовым и другими русскими военачальниками. Получив чин генерал-адъютанта, он вошел в армейскую элиту России. Винцингероде становится адъютантом Великого Князя Константина Павловича и, одновременно, шел в авангарде Багратиона через Росхотокские горы. Когда Александр Первый вынужден был подписать с Наполеоном мир в Тильзите, Фердинанд Федорович вновь нашел возможность сразиться с французами, перейдя в австрийскую армию. В 1809 году в битве под Асперном французская картечь изувечила ногу непримиримого врага Наполеона. После боя к русскому ордену Св. Георгия 3-й степени добавилось звание австрийского фельдмаршала-лейтенанта.

20 июля 1812 года фельдмаршал Барклай-де-Толли (Michael Andreas Barclay de Tolly, тоже из славной немецкой прибалтийской семьи) поручил генералу Винцингероде командовать летучим отрядом из донских казаков, черноморской сотни, отдельных отрядов перекопских татар и ставропольских калмыков. Первоначально задумывалось, что этот отряд станет разведывательной командой, которая будет добывать сведения и тревожить французов в тылу, а на деле получился настоящий партизанский отряд из татар, мящарек, или башкир, крымчан и киргиз-кайсаков, одетых в национальные одежды, в лисьих или волчьих шапках, на низкорослых лошадаках. Вооружение воинов было соответствующее – копыя, луки со стрелами, кое-кто облачен в кольчуги и другие стальные атрибуты.

При преследовании войск Наполеона мусульманские джигиты осадили Дрезден, Магдебург, Гамбург, достигли Альтенбурга. Здесь произошло ожесточенное сражение с отрядом французского генерала Лефевра. В рапорте отмечалось «упорное сопротивление мамелюков (европейское название воина Азиатской России - В.П.) и гвардейских татар». С боями партизаны и доңцы вошли в Париж. Именно они произвели на видавших виды парижан такое впечатление, что любой заказ казацкого или просто русского офицера исполнялся неизменно «быстро». Тем временем партизаны Винцингероде пели у костра: «...И в Москве бывали мы, и Париж видали мы, и захватчика-француза хорошо бивали мы».

Партизанскому отряду Винцингероде пришлось действовать на огромной территории от Полоцка до Смоленска. И везде им удавалось успешно перехватывать французских курьеров, нарушать снабжение и истреблять разрозненные части французов. Между тем генерал В.Д.Иловайской, следуя распоряжению Винцингероде, овладел Кремлем и очистил весь город от неприятеля, оставил свои госпитали, довольно количество военных припасов и большое число плененных. Тем временем Винцингероде оказался в плену, так как попытался вступить в переговоры с комендантом Москвы маршалом А.-К.-М. Мортье, чтобы предотвратить взрыв Кремля. Но был

арестован и отправлен Наполеоном под конвоем во Францию для предания суду и казни. Покровительство Александра Первого отрезвило Наполеона: «...если хоть волос упадет с головы генерала Винцингероде, то жизни лишится любой из французских генералов, находящихся в русском плену». По дороге под Минском Ф.Ф.Винцингероде отбит летучим отрядом полковника А.И.Чернышева. Признательный монарх, отдавая справедливость отличному заслугам барона, пожаловал его орденом Святого Александра Невского.



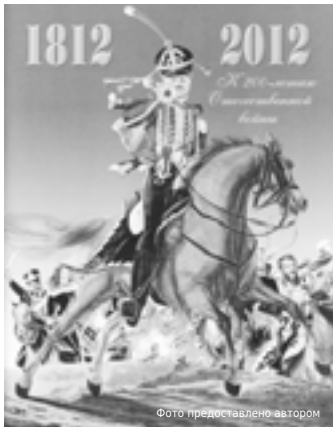
Башкиры в 1812 году.

Словом, популярность барона Фердинанда Винцингероде была велика, наравне с партизаном Денисом Давыдовым. За глаза, добродушно перевертывая фамилию Винцингероде, его называли свои «виңдо в огороде».

Немецкий барон Винцингероде показал себя талантливым и смелым командиром. Добавим, что преследуя Наполеона по Европе, Винцингероде в сражении под Люцеюном назначен командующим всей конницей союзников. После войны с Наполеоном в России Винцингероде принял участие в кампании 1814 года, участвовал в сражениях под Гросс-Береном, Денневицем, Лейпцигом. И скоропостижно умер.

СЛОВАРЬ

- подполковник - Oberstleutnant, m
- войско - Heer, n
- численность - Zahl, f; Anzahl, f
- искра - Funke, m
- пламя - Flamme, f
- сражение - Schlacht, f; Gefecht, n
- взрыв - Explosion, f; Sprengung, f
- сравнить - vergleichen
- скоропостижно скончаться - plötzlich sterben
- смелый - kühn, tapfer



Плакат к юбилею 1812 года.

няли Берлин. Дрожащий от страха перед Наполеоном Фридрих Вильгельм Третий уже не мог противодействовать патристическому порыву, охватившему всю страну. 16 февраля 1813 года подписан русско-прусский договор, по которому Пруссия, разорвав союз с наполеоновской Францией, присоединилась к новой антифранцузской коалиции и стала союзницей России. Пруссии были возвращены по итогам Венского конгресса Рейн и Вестфалия, Познань и часть Саксонии.

Быстрое продвижение русских войск стимулировало взрыв патристических настроений в Пруссии, сравнимый с тем, что происходил в России несколько месяцев ранее. По всей стране раздавались призывы к оружию, формировались отряды партизан. В прусской армии отряды свои «кавалерист-девицы». Земля горела под ногами французов. Летом-осенью 1813 года из союзников Наполеона вышли Австрия и Бавария, крупнейшая из южногерманских стран, членов Рейнского союза. Боевые действия переместились на территорию Польши и Пруссии, а затем, после поражения войск Наполеона в «Битве народов» под Лейпцигом в октябре 1813 года, и на территорию Франции.

ТАРАЗ

ДЕНЬ ПАМЯТИ

Каждый год 28 августа в обществе немцев проводится День памяти и скорби, посвященный депортации немцев из мест их проживания. Со дня этого трагического события минул уже 71 год. К сожалению, очевидцев тех трагических событий осталось очень мало, и на вечере памяти в основном присутствовали их дети и внуки.

Елена Данилова

Обществом немцев Жамбылской области был организован вечер памяти и скорби, посвященный депортации советских немцев. Вечер проводился в стенах родного общества.

Была подготовлена презентация и стенд с фотографиями, на которых отображены события 1941 года. При входе в зал каждому приглашенному прикреплялся нагрудный значок из двух ленточек - черной и красной.

Вокальной группой «Singing Herzen» и участниками молодежного клуба «Juwel» были исполнены песни и прочитаны стихи, а также показан фильм о театральной постановке о переселении немцев с Поволжья в Сибирь и Среднюю Азию.

Во время просмотра на глаза людей наворачивались слезы и казалось, что это событие произошло совсем недавно.

По завершении мероприятия слово предоставили директору общества немцев Давиду Низену: «Самое главное, что эти люди останутся в нашем сердце и мы всегда будем помнить об их подвигах. Кто не помнит своего прошлого, обречен пережить его снова».



Наша жизнь - это краткая повесть,
И прошла она в годы войны
Всё мы помним и знаем, родные,
Хоть и были тогда мы детьми.

Как сносили мы голод и холод,
Унижение недобрых людей,
Как с надеждою все ожидали
Счастливых и радостных дней.

Нет войны - и пришла людям
радость,
Но она обошла только нас.
Был по-прежнему яростно жалит,
И все трудности валят на нас.

И по-прежнему нет у нас права
Ни говорить, ни выступать,
Ни нечаянно, позабывшись,
Свое мнение дерзко сказать.

Но были и люди казахской земли,
Помогали нам, немцам
Всегда, чем могли.

Время шло, и все претерпев,
Мы дожили до нынешних дней.
Теперь старостью нашей гордимся
Уповаем на счастье детей...

Элла Раингольдовна Габона



DEPORTATION

VERTRIEBEN AUS DER HEIMAT

Am 28. August gedachten Russlanddeutsche in allen Ländern der ehemaligen Sowjetunion der Deportation. Wie der Tag in Karaganda begangen wurde, berichtet Nadeschda Dubrowa.

Von Nadeschda Dubrowa

„Und bis zu unserer Todesstunde
Vergessen kaum den Tag wir und das Jahr,
Wo nach Sibirien in die rauen Lande
Das deutsche Volk vertrieben war.
Nicht vom Gericht verdammt einzelne
Personen,
Nicht Dörfer, Städte - nein, total!“

Der 28. August ist ein besonderes Datum für die Russlanddeutschen. An diesem Tag, im Jahre 1941, wurde vom Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR der Erlass über die Deportation der Wolgadeutschen bekanntgegeben. Dieses Ereignis hatte die schrecklichsten Folgen für die deutsche Bevölkerung der ehemaligen Sowjetunion - Verlust der Heimat, erniedri-

gung der Schwwestern, ihrer Eltern und Großeltern zu gedenken. Auch in Karaganda fand eine dem Gedenktag gewidmete Veranstaltung statt. Sie wurde vom Jugendklub „Grashüpfer“ vorbereitet und durchgeführt.

Die Veranstaltung begann mit einem kleinen Vortrag über die Geschichte der Russlanddeutschen von Tatjana Owtscharowa. Der Vorsitzende des Kulturzentrums Viktor Kist verlas die Namen jüngst gestorbener Russlanddeutscher aus Karaganda. Teile des Films „Geschichte und Schicksale vor und nach 1941“ wurden gezeigt. Auch der Vertreter der Mennonitengemeinde, Pawel Kulikow, nahm an der Veranstaltung teil. Er erzählte einen Vorfall aus seiner Kindheit, die er unter den Russlanddeutschen verbrachte, und sprach ein Dank- und Segensgebet.



Wie in vielen anderen Städten der ehemaligen Sowjetunion...



... wurde der 28. August auch in Karaganda begangen.



Der 28. August ist ein Gedenktag für die Russlanddeutschen.

gende Deportation, Leben als Sondersiedler, Zwangsarbeit und Hungertod. Sehr viele blieben nach diesen schwierigen Zeiten nicht am Leben. Die Überlebenden bewahren dieses Geschehen in ihrem Gedächtnis. Ihre Erinnerungen vermitteln sie ihren Kindern und Enkeln. Und wir, die Nachkommen, geben sie unsererseits weiter.

Schon seit vielen Jahren ist der 28. August ein Trauer- und Gedenktag. Die Russlanddeutschen versammeln sich an diesem Datum in allen Ländern der ehemaligen Sowjetunion, um ihrer Brüder und

Die Zuschauer waren neben alten Menschen, die die schreckliche Deportation und das Leben hinter dem Stacheldraht miterlebt haben, auch ihre Nachkommen, die aus den Erzählungen der älteren Generation davon wissen.

Nach der Veranstaltung blieben unsere Senioren im Zentrum. Sie führten Gespräche, tauschten Nachrichten aus und gedachten der Verstorbenen. Sie nennen einander Mitglieder einer großen Familie. Und jetzt ist das Deutsche Zentrum der „Wiedergeburt“ ihr Heim.

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

ИМПУЛЬС ПОЛНОФОРМАТНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев провел встречу с Президентом Социалистической Республики Вьетнам Чыонг Тан Шангом, прибывшим в Казахстан с государственным визитом, сообщает Пресс-служба Президента.

В ходе встречи стороны обсудили вопросы политического взаимодействия, а также активизации контактов в торгово-экономической, индустриально-инновационной, инвестиционной и культурно-гуманитарной сферах.

Глава государства подчеркнул, что в последние годы Вьетнам добился значительного прогресса в социально-экономическом и политическом развитии, а также на международной арене.

«Казахстан рассматривает Вьетнам в качестве важного стратегического партнера в Юго-Восточной Азии. Мой визит во Вьетнам в прошлом году и Ваш первый визит в Казахстан создают исключительно благоприятные условия для расширения и углубления двусторонних отношений. Экономическое сотрудничество наших стран пока находится в начальной стадии. Последние год-полтора наметилась тенденция роста. Очень важно, что

сейчас проходят Дни культуры Вьетнама в Казахстане, а также устанавливаются побратимские отношения между Астаной и Ханоем. Это сближает наши народы, а также оказывает влияние на расширение экономического и политического сотрудничества», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Вьетнама Чыонг Тан Шанг отметил большое удовлетворение по поводу своего визита и поблагодарил за радостный прием.

«Я бы хотел также выразить восхищение огромными достижениями братского казахстанского народа. Под вашим руководством страна повысила и укрепила свои позиции в регионе и мире. В 2012 году наши страны отмечают 20-летие установления дипломатических отношений. Мы очень рады тому, что наши связи, основанные на традиционной дружбе и сотрудничестве, неуклонно развиваются



Фото: akorda.kz



Фото: akorda.kz

и укрепляются. Мы высоко оцениваем результаты Вашего исторического визита во Вьетнам в прошлом году, открывшего новую страницу в двусторонних отношениях.

Я глубоко убежден, что мой нынешний визит в Казахстан даст нам возможность еще раз свершить ход реализации уже достигнутых договоренностей, обменяться мнениями и согласовать меры по дальнейшему развитию нашего партнерства», - сказал Ч.Тан Шанг.

Государственный визит Президента Вьетнама в Казахстан является важным этапом в развитии двусторонних отношений, который придаст новый импульс развитию полноформатного сотрудничества между двумя странами.

СЛОВАРЬ

- взаимодействие - Wechselwirkung, f, Zusammenwirken, n
- условие - Bedingung, f, Voraussetzung, f
- повод - Anlass, m
- достижение - Errungenschaft, f
- мнение - Meinung, f

ИНТЕРВЬЮ

МОЛОДЕЖНЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЛАГЕРЬ В «АВАНГАРДЕ»

В загородном комплексе «Авангард» Саратовской области прошел Международный лагерь для участников клубов немецкой молодежи из числа российских немцев из России, Германии и стран СНГ. Впечатлениями о поездке поделился Сергей Маляр, участник клуба немецкой молодежи «Диамант» г. Астаны.

- Сергей, в этом году, в качестве отличного завершения лета, вам посчастливилось стать участником международного лагеря «Авангард». Расскажите немного об организаторах и участниках этого лагеря.

- Лагерь насчитывал около 160 человек - лидеров и активистов молодежного движения немцев из России, Германии и стран СНГ, а также представителей партнерских организаций. Организатором проекта выступила Межрегиональная общественная организация «Немецкое молодежное объединение» при поддержке Министерства регионального развития России и Министерства внутренних дел Германии.

- На чем заключалась работа лагеря?

- Организаторы предложили участникам целый спектр мероприятий. В здании Саратовского государственного аграр-



Фото автора

ного университета имени Н.И. Вавилова проходили круглые столы «Молодежная политика РФ», «Развитие межкультурного диалога и укрепление единства российской нации», «Развитие российско-германского сотрудничества».

Участников лагеря организаторы ознакомили с лучшими молодежными проектами. Проводились мастер-классы по работе с молодежью. Каждый участник выбирал то, что ему по душе. Меня, к примеру, заинтересовали занятия по методам оценки эффективности проектов. Помимо этого я узнал многое об истории и культуре российских немцев. Этому способствовали как информационные занятия, так и практические мероприятия, такие как поездка в с. Красноармейское,

уборка заброшенной церкви, экскурсии по краеведческому музею и памятным местам российских немцев Саратовской области.

- Какое из организованных мероприятий запомнилось более всего?

- Так как в немецком молодежном клубе г. Астаны я являюсь участником танцевального коллектива, особый интерес у меня вызвали занятия танцами. К 250-летию начала массового переселения немцев в Россию на одной из площадей Саратова участниками лагеря была организована акция «Российские немцы - 250 лет служения России», в которой мы презентовали зрителям изученные песни и танцы.

- Сергей, оправдались ли ваши ожидания от поездки в лагерь?

- Я впервые принял участие в подобном молодежном проекте и, честно признаться, не предполагал, что оно так масштабно. Один проект объединил столько активных участников, полезных мероприятий, хороших идей, которыми можно делиться в процессе работы и мультиплицировать после возвращения в свои регионы.

Хотелось бы выразить огромную благодарность организаторам и участникам за неделю, проведенную в «Авангарде», за плодотворную совместную работу и отличный отдых. Надеюсь, что завязанные знакомства послужат отличным фундаментом для дальнейшей совместной работы и обмена опытом.

Интервью: Анастасия Трофимова

СЛОВАРЬ

- укрепление - Festigung, f, Stärkung, f
- эффективность - Effektivität, f
- способствовать - beitragen, fördern
- уборка - Aufräumen, n, Reinemachen, n
- благодарность - Dankbarkeit, f, Dank, m, Anerkennung, f

In der DAZ Nr. 35 vom 31. August heißt es im Interview mit Elvira Barbara Sawade auf S. 6: „Zum Beispiel arbeiten Städte gemeinsam mit den Älteren an dem Thema „Altersfreundliche Städte und Gemeinden“. Richtig muss es heißen: „Altersfreundliche Städte und Gemeinden.“ Frau Sawade erläutert den Unterschied wie folgt: „Altersfreundlich heißt, die Belange von Jung und Alt bei der Umsetzung sozialer, baulicher, verkehrstechnischer Maßnahmen - von jungen Jahren bis zum Alter - also generationenübergreifend - zu gestalten bzw. zu berücksichtigen. Die zweite Nennung altersfreundlich würde nur die Belange älterer Menschen bedeuten - und eine soziale Gesellschaft sollte alle einschließen.“ Wir bitten, den Rechtschreibfehler zu entschuldigen.

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

ERNST BOOS: «RUDERT MAN GEGEN DIE STRÖMUNG, RÜCKT MAN NACH OBEN AUF!»

Die DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit Nr. 35 von Dr. Dmitri Moser. Er war im Jahre 2011 Teilnehmer des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“.

Im Rahmen der VIII. NOK-Konferenz im November 2011 erklärte sich Ernst Boos, Mitglied der Akademie der Wissenschaften der Republik Kasachstan und Vorsitzender der Deutschen Vereinigung Kasachstans zu einem Interview bereit.

Dmitri Moser: Herr Boos, wie sind Sie nach Kasachstan gekommen?

Ernst Boos: Nach Kasachstan kam ich, wie viele Deutsche auch, fast schon wie selbstverständlich. Als meine Großmutter starb, zog ich mit meiner Tante ins Gebiet Moskau um, und darauf hin nach Moskau zum Vater. Mein Vater Herbert arbeitete als Buchhalter im großen Handelszentrum gegenüber dem Mausoleum, dem GUM. Damals war er gerade in einen Bombenangriff geraten, eben lag er im Krankenhaus. Ich lebte also bei meiner Tante, der Schwester meines Vaters, bei Domodedowo. Unerwartet erklärte man uns, dass wir deportiert werden würden. Mitte August hat man uns auf einen Lastwagen verladen und nach Kaschira gebracht. Hier waren viele Deutsche aus Moskau und dem Moskauer Gebiet versammelt. Diese Menschen hat man alle in den Kreis Kasalinsk des Gebiets Kysylorda, an die 70. Abweichstelle, gebracht. Wir wurden eingeladen, rundherum lauter Sand. Am Morgen erschienen am Horizont Menschen, die auf ihren Kamelen ritten: auf Anweisung des Stadtbezirkskomitees kamen diese Kasachen, um die deportierten Menschen in verschiedene Auls zu fahren. Uns hat man in den Aul Boskul zwischen Syrdarja und Aralsee gebracht, wo wir die ersten zwei Kriegsjahre verlebten, das heißt 1941 bis 1942. 1943, als der Erfolg der Roten Armee und der Rückzug der faschistischen Truppen langsam ersichtlich wurde, führen sehr viele Evakuierte aus Kasalinsk wieder fort. Sie gingen zurück in die Heimat, besonders in die Ukraine kehrten viele zurück. So wurde



Ernst Boos mit jungen kasachstandeutschen Wissenschaftlern und DAAD-Stipendianten.

schon zu spät. Außerdem hatte ich eine vier (die zweitbeste Note, Anmerkung d. Red.) in Russisch. Eine vier in Russisch hieß damals, dass man keine Möglichkeit hatte, sich an einer Universität zu bewerben. Außerdem waren die Prüfungen schon zu Ende. Der Dekan sagte mir: „Also, mein Freund, alle Bewerber sind schon aufgenommen“, und gab mir die Papiere zurück. Ich wusste nicht, wo ich hin sollte. Nur durch eine Bekannte, eine ehemalige Mitschülerin und

Abendschule etwas dazuverdient. Nun war ich ein Jahr Lehrer in einer Mittelschule. Anfang 1956 kam ich zurück ins Institut und arbeitete dort weiter.

Herr Boos, wie haben Sie sich als Gelehrter der deutschen Diaspora in Kasachstan gefühlt? Hatten Sie das Gefühl, etwas verpasst zu haben, zu etwas nicht gekommen zu sein?

Ich bin zu vielem gekommen und habe vieles getan: Habe mehr als 400 wissenschaftliche Arbeiten, drei Monografien veröffentlicht, zwölf Kandidaten der Wissenschaft und drei Doktoranden vorbereitet. Bis jetzt arbeite ich aktiv im Bereich der Kernphysik. Ich meine, man muss sich mit der Wissenschaft beschäftigen, weil sie das Leben lebenswerter macht. Die Arbeit in der Wissenschaft vergleiche ich mit dem Rudern im Boot gegen die Strömung: Rudert man gegen die Strömung, so rückt man nach oben auf. Kaum hat man die Ruder gesenkt, trägt der Fluss einen nach unten fort. Deshalb bevorzuge ich stets zu rudern, und bis jetzt reichen mir die Kräfte noch aus. Enden sie, bedeutet das das Ende. So soll einer das Interesse für die Wissenschaft nie verlieren, egal in welchem Alter er ist. Es ist eines der Kriterien für den Wissenschaftler von heute. Viele Beispiele bestätigen das. Geistig hochstehende Menschen setzen ihre geistigen Fähigkeiten bis zuletzt ein, weil sie geistige Potenzen und ihren Verstand ihr Leben lang trainiert haben. Der Verstand ist wie ein Muskel: Trainiert man die Muskeln nicht mehr, werden sie schwach, und wenn man das Gehirn nicht trainiert, wird es ebenso schwach.

wissenschaftlichen Potentials und besonders die Arbeit mit den jungen, erfolgversprechenden Wissenschaftlern aus der deutschen Diaspora – all das ist uns sehr wichtig.

Darin besteht die Hauptfunktion unserer Organisation. Immerhin gibt es noch unter uns solche herausragenden Persönlichkeiten wie die Akademiemitglieder Erwin Gossen, Albert Rau, und Viktor Kist – alles Menschen meiner Generation.

Was würden sie einem jungen Gelehrten der deutschen Diaspora abschließend wünschen?

Fleiß und Liebe zur Wissenschaft. Was beschäftigt die Jugend heutzutage? Die Jagd nach Geld. Ich kenne ein trauriges Beispiel: Sechs Menschen ihrer Zufut machten Praktika im Bereich der Wissenschaft, doch nur die Hälfte blieb dabei; andere gingen zu Banken oder Firmen. Dieses Problem macht übrigens nicht nur uns zu schaffen...

Herr Boos, wie ist Ihr Lebensmotto?

Mein Lebensmotto lautet: «Nicht verzagen, sondern kämpfen!»

Vielen Dank für das Gespräch!

Dr.-Ing. D.V. Moser ist Vorsitzender des Jugendsektors der Kasachstandeutschen Wissenschaftlichen Vereinigung.

VOKABELN

- selbstverständlich - *само собой*
- *разумеющийся, естественный, нормальный*
- Lastwagen, m - *грузовик*
- deportieren - *выселять, депортировать*
- ersichtlich - *видимый, явный, очевидный*
- Abendschule, f - *вечерняя школа*
- verpassen - *зд.: упускать, пропускать, не использовать*
- Strömung, f - *течение, поток*
- gegenwärtig - *современный, теперешний*
- wiederbeleben - *оживлять, возвращать к жизни*
- verzagen - *падать духом, унывать, отчаиваться*



Mit seiner Ehefrau Helene Edmundowna ist Ernst Boos seit mehr als 50 Jahren zusammen.

in der Schule zu Kasalinsk die Stelle eines Chemielehrers frei, und meine Tante erhielt sie. Auch ich zog mit um. In der ersten Klasse hatte ich in Moskau gelehrt, in der zweiten in einer kasachischen Schule, in der dritten Klasse war ich gar nicht zur Schule gegangen, und nun kam ich sofort in die vierte Klasse in Kasalinsk. Hier beendete ich auch meine Schullaufbahn.

Waren Sie ein guter Schüler?

Ja, ich war einer der besten Schüler und hätte sogar eine Goldmedaille bekommen können, aber damals vergab man Medaillen nur mit Genehmigung der Behörden von Kysylorda. Ich schickte meine Unterlagen nach Kysylorda, wo sie geprüft wurden. Sie kamen erst zurück, als der Abschluss schon zu Ende war. Damals wusste ich noch nicht, was ich werden wollte. Arzt wollte ich nicht werden, lieber Physiker. Ich habe meine Papiere an die Technische Universität zur Immatrikulation an die Elektrofakultät geschickt. Aber als ich sie zurückerhielt, war es

nun Sekretärin im Komsomolkomitee der Pädagogischen Universität „Abai“, bekam ich die Möglichkeit, als Gaststudent Vorlesungen zu besuchen. Jeden Tag ging ich zu den Vorlesungen. Erst im November gelang es mir, an der Physikfakultät der Kirow-Universität, der heutigen Al-Farabi-Universität, aufgenommen zu werden.

Ende 1949 bewarb ich mich an der Physikfakultät. Erst nach drei Jahren nahm man mich als Studenten auf, wobei ich eigentlich an die Fakultät für Kernphysik wollte. Aber man sagte mir, es sei für mich nicht notwendig, dahin zu gehen. Und so wurde ich Student am Lehrstuhl für Molekülphysik, den ich 1954 absolvierte. Ich wollte sofort mit der Aspirantur beginnen, denn ich hatte ein Diplom mit Auszeichnung. Doch wurde ich in einer Schule eingesetzt, da es dort um den Physikunterricht damals sehr schlecht stand. So kam ich in eine Schule südlich von Schymkent. Während meines letzten Ausbildungsjahres an der Hochschule hatte ich mir durch Unterrichtsstunden in einer

Herr Boos, Sie sind ein bedeutender Vertreter der geistigen Elite der deutschen Diaspora in Kasachstan. Was können Sie über deren Wissenschaftler sagen?

Vor kurzem war ich auf der Konferenz der wissenschaftlichen Vereinigung der koreanischen Diaspora. Die Koreaner forschen von Kasachstan aus, deshalb nimmt ihre mächtige Diaspora an Kräften nicht ab. Unsere Diaspora dagegen verringert sich. Jetzt zählt sie offiziell zirka nur 200.000 Menschen. Dabei besteht sie hauptsächlich nicht mehr aus ethnischen Deutschen, sondern zu einem großen Teil aus Menschen, die aus gemischten Familien stammen und an den deutschen Problemen kaum noch interessiert sind. Etwa 75 Prozent der Deutschen sind nach Deutschland ausgesiedelt.

Es würde den Rahmen unserer Möglichkeiten sprengen, all jene Aufgaben zur Wiederbelebung der deutschen Diaspora jetzt zu erfüllen. Die Festigung ihrer wissenschaftlichen Bedeutsamkeit, die Stärkung des wis-

DKU

EINE BESSERE ZUKUNFT BEGINNT IM KLEINEN

Ob im Straßenverkehr, auf dem Basar oder in der Natur – bei der zwölften Sommeruniversität der DKU in Almaty suchten junge Wissenschaftler aus Zentralasien und Deutschland gemeinsam nach Entwicklungsstrategien für die Welt von morgen. Unterstützt wurden sie dabei von Experten.

Von Christine Faget

Mit offenen Augen die Stadt erkunden: die 34 Teilnehmer der zwölften Sommeruniversität hatten den Auftrag bekommen, Almaty aus dem Blickwinkel der Nachhaltigkeit genauer unter die Lupe zu nehmen. Und wurden schnell fündig. Ob lange Autoschlangen auf den Straßen, Müllberge oder bettelnde Mütterchen am Grünen Basar - Verbesserungsmöglichkeiten lauerten an jeder Ecke.

Als Vorbild des Workshops, der vom 13. bis zum 25. August stattfand, diente der Rio+20-Gipfel: Während bei der Konferenz der Vereinten Nationen Realitäten und Perspektiven der nachhaltigen Entwicklung auf der ganzen Welt diskutiert wurden, bezogen die Nachwuchswissenschaftler dieselbe Thematik speziell auf Zentralasien. Für den Veranstalter, die Deutsch-Kasachische



Bild: Bodo Lochmann
Sommeruni-Teilnehmer David Stahmann.

Universität (DKU), war der Workshop eine „gute Möglichkeit, etwas in andere Länder auszustrahlen“ und die Uni vor allem in Zentralasien bekannter zu machen, meint Prorektor Bodo Lochmann. Außerdem zähle der „Gedanke, dass sich Leute aus Zentralasien und Deutschland kennen lernen und grenzüberschreitende soziale Netzwerke geknüpft werden.“ Auch bei der Gruppenaufgabe, Deutschland und Zentralasien zu vergleichen, profitierten die Teilnehmer von den neuen Bekanntschaften aus Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan und Deutschland. Unter den Aspekten Ökologie, Wirtschaft und Soziales wurde die Thematik Nachhaltigkeit so mit einer gesunden Portion Selbstkritik reflektiert: „Kritik ist gut, aber man muss aufpassen, dass man nicht zu doll pauschalisiert“, warnte Darya Marks aus Deutschland. Lochmann untermauert, man könne die Lösungsansätze in Deutschland natürlich nicht eins zu eins auf die Länder Zentralasiens übertragen. Auch das Vorwissen der einzelnen Teilnehmer war eine große Hilfe: In Kurzvorträgen über die Heimat oder persönliche Erfahrungen konnte jeder einen Beitrag leisten.

Überraschung im Vergleich Deutschland-Kasachstan

Auf diese Weise kam die Gruppe „Ökologie“ beispielsweise zu dem Schluss, dass die Voraussetzungen für eine gut funktionierende Abfallentsorgung in Kasachstan durchaus gegeben seien: Die Müllabfuhr käme öfter als in Deutschland, und leere Mülleimer gebe es an jeder Straßenecke. Schon mit einer kleinen Veränderung könnte man also eine große Wirkung im Stadtbild Almatys erzielen: zur Motivation der Bürger, Müll in die dafür vorgesehenen Behälter anstatt daneben zu werfen, könne man beispielsweise ein Belohnungssystem für Recycling entwerfen.



Die Teilnehmer waren sich einig, dass die Sommeruni im kommenden Jahr wieder stattfinden soll.

Im Anschluss an die Gruppenarbeit hielten täglich Vertreter deutscher Firmen und Organisationen wie der BASF, der Commerzbank Almaty oder der Friedrich-Ebert-Stiftung Gastvorträge. So zeigte Ökotourismus-Expertin Dagmar Schreiber am Beispiel des kasachischen Familienvaters Mischa, wie Ökotourismus indirekt eine nachhaltige Wirkung auf die Umwelt haben kann: Mischa wohne mit fünf Kindern in einer Bahnstation und habe fast kein Geld. Jedoch sei er ein exzellenter Jäger und könne auf diese Weise seine Familie ernähren. Seit er Touristen beherbergt, verdiene er zusätzlich 400 Dollar im Monat und müsse deshalb weniger Wild schießen. „Durch den Ökotourismus verringert sich also der Druck auf die Natur“, erklärt Schreiber das Konzept. David Stahmann aus Zittau hat trotzdem Zweifel: „Ich finde es gut, dass man damit generell angefangen hat - aber es ist natürlich schwierig, das in diesen Entwicklungs- und Schwellenländern durchzusetzen, weil die

wirtschaftliche Entwicklung im Vordergrund steht.“ Zumindest ist es ein Anfang in Richtung mehr Verantwortungsbewusstsein für die folgenden Generationen.

VOKABELN

- Nachhaltigkeit, f - продолжительность, длительность, постоянство
- unter die Lupe nehmen - пристально присмотреться к чему-л. (кому-л.)
- Vereinte Nationen, f - объединённые нации, ООН
- pauschalisieren - зд.: обобщать
- Verantwortungsbewusstsein, n - сознание (собственной) ответственности

KIRGISISCHE ALUMNI DER HSS TREFFEN BUNDESMINISTER NIEBEL

Von der Hanns-Seidel-Stiftung

Der für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zuständige deutsche Bundesminister Dirk Niebel besuchte vom 26. bis 28. August 2012 zum ersten Mal Kirgisistan. Der Minister wurde von einer Delegation, bestehend aus Vertretern von Politik und Wirtschaft sowie Journalisten aus Nachrichtagenturen wie die Deutsche Welle und die dpa begleitet. Im Vordergrund des Besuchsprogramms stand die weitere Vertiefung der Entwicklungszusammenarbeit zwischen Deutschland und Kirgisistan. Auch die kirgisischen Alumni der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) hatten die Gelegenheit, sich mit dem Bundesminister zu treffen.

Der Bundesentwicklungsminister begrüßte den erklärten Reformwillen des kirgisischen Präsidenten Almasbek Atambajew und der kirgisischen Regierung: „Jetzt kommt es darauf an, Reformen auch tatsächlich entschlossen umzusetzen. Gerade die Korruptionsbekämpfung und die Investitionsförderung sollten hierbei im Mittelpunkt stehen. Wir werden Kirgisistan auf seinem eingeschlagenen Weg weiter unterstützen.“

Auf dem Programm der deutschen Delegation stand ein Besuch beim Getränkeproduzenten Schoro. „Das Unternehmen ist eine von vierzig mittelständischen Firmen, die über die deutsche Unterstützung für den Aufbau des kirgisischen Bankensektors passgenaue Mikrokredite erhalten konnten. Die Unternehmen nutzen diese für dringend notwendige Investitionen und konnten so in einem der ärmsten Länder der Region Zentralasien bereits über 7.000

Arbeitsplätze schaffen“, so das deutsche Entwicklungsministerium BMZ.

Während seines Kirgisistan-Besuchs traf sich Minister Niebel in der OSZE-Akademie in Bischkek im Rahmen der „Zentralasiatischen Sommerakademie für zeitgenössischen Journalismus“ mit Nachwuchsjournalisten aus ganz Zentralasien. „Die jungen Journalisten absolvieren zehn Wochen lang eine spezielle technische



Dirk Niebel in Kirgisistan.

Fortbildung für ihre Arbeit in den Bereichen Fernsehen, Radio und Printmedien. Dies wiederum stärkt den Informationsgrad der Bevölkerung und dadurch auch die Zivilgesellschaft“, betonte der Minister.

Die Zentralasien Vertretung der HSS in Bischkek/Kirgisistan nahm an zwei Veranstaltungen im Rahmen der Besuchsreise des Ministers teil. Während eines Treffens mit lokalen Nichtregierungsorganisationen und der Hanns-Seidel-Stiftung als einzig vertretener deutscher politischer Stiftung am 26. August 2012 wurde der Minister ausführlich

über die neuesten politischen Entwicklungen in Kirgisistan und die Projektarbeit der HSS in Zentralasien informiert. Dabei wurden die Projekthalte (berufsbegleitende Masterprogramme für zentralasiatische junge Führungskräfte aus den Bereichen Öffentliche Verwaltung, Nichtregierungsorganisationen und Parlamentarismus) und die Projektergebnisse der bisherigen zehnjährigen Arbeit (1.050 Alumni und über

Minister Niebel äußerte sich anerkennend über die Arbeit der HSS in Zentralasien und würdigte auch den persönlichen Einsatz der HSS-Alumni im Rahmen der bilateralen Entwicklungszusammenarbeit. „Wir werden die deutschen politischen Stiftungen, aber auch die beiden großen Kirchen in Deutschland bei ihrer internationalen Projektarbeit weiter unterstützen. Es sollten dabei Projekte durchgeführt werden, die allen Bevölkerungsgruppen offenstehen. Wir versuchen auch intensiv, die Zivilgesellschaft des jeweiligen Landes zu stärken“, sagte der Bundesentwicklungsminister zu den HSS-Alumni.

Zum Abschluss besuchte der Minister eine Mutter-Kind-Klinik in der Stadt Issyk-Ata, 80 Kilometer von der Hauptstadt Bischkek entfernt. Deutschland hat nach BMZ-Angaben landesweit fünfzig Krankenhäuser mit modernen Medizingeräten zur geburtshilflichen Behandlung ausgestattet sowie Ausbildungslerngänge durchgeführt, so dass Entbindungen sicherer und Neugeborene angemessen betreut werden.

Schwerpunkt der Entwicklungszusammenarbeit zwischen Deutschland und Kirgisistan ist die Bekämpfung der Armut. Seit dem Beginn der Zusammenarbeit vor 20 Jahren wurden insbesondere Projekte im Bereich nachhaltige Wirtschaftsentwicklung und Gesundheit gefördert. Über die Tätigkeit der deutschen politischen Stiftungen und von Nichtregierungsorganisationen engagiert sich Deutschland auch beim Aufbau demokratischer Strukturen und einer pluralistischen Gesellschaft, bei der Stärkung von Good Governance und der Etablierung des Parlamentarismus.

EURO

HÖCHSTE DEUTSCHE RICHTER BESTÄTIGEN KURS BERLINS BEI EURORETTUNG

Das deutsche Verfassungsgericht macht den Weg für den permanenten Euro-Rettungsschirm frei - wenn auch mit Vorbehalten. Damit kann der Rettungsschirm ebenso wie der Fiskalpakt in Kraft treten.

Das Bundesverfassungsgericht hat in Deutschland mit seiner grundsätzlichen Zustimmung zum Euro-Rettungsschirm ESM und zum Fiskalpakt den Kurs der Bundesregierung in wesentlichen Punkten bestätigt.

Die vereinbarte Haftungsgrenze von 190 Milliarden Euro dürfe aber nur mit Zustimmung des Bundestags erweitert werden, machte Gerichtspräsident Andreas Voßkuhle am Mittwoch in Karlsruhe deutlich. Das Gericht stärkte damit erneut die Rechte des Parlaments. Es dürfe keine Verträge geben, die den deutschen Beitrag zum ESM automatisch anheben können.

Mit der Entscheidung kann Deutschland dem permanenten Euro-Rettungsschirm ESM unter Erklärung völkerrechtlicher Vorbehalte beitreten. Die Bundesrepublik hat bislang als einziges Euro-Land den Vertrag über den „Europäischen Stabilitätsmechanismus“ ESM noch nicht ratifiziert. Auch der von Bundeskanzlerin Angela Merkel durchgesetzte Fiskalpakt mit einer Schuldenbremse kann nun von Deutschland ratifiziert werden.

Den Eilantrag des CSU-Politikers Peter Gauweiler, den Rettungsschirm so lange zu stoppen, bis die Europäische Zentralbank ihren Beschluss über den Ankauf von Staatsanleihen rückgängig gemacht habe, lehnte das Gericht ab.

Die Auswirkungen des geplanten unbeschränkten Ankaufs von Staatsanleihen durch die Europäische Zentralbank EZB werde das Gericht erst im Hauptsacheverfahren prüfen. Dann werde festgestellt, ob dieses

Verfahren den Rahmen der deutschen Zustimmungsgesetze sprengt. „Ein Erwerb von Staatsanleihen am Sekundärmarkt durch die Europäische Zentralbank, der auf von den Kapitalmärkten unabhängige Finanzierung der Haushalte der Mitgliedstaaten zielt, ist als Umgehung des Verbots monetärer Haushaltsfinanzierung (...) untersagt“, heißt es in dem Urteil.

„Die Prüfung hat ergeben, dass die angegriffenen Gesetze die Verfassung mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht verletzen“, sagte Voßkuhle. „Daher waren die Anträge auf Erlass einer einstweiligen Anordnung abzulehnen.“ Andererseits gebe es einige „Unsicherheiten“ bei der Auslegung des ESM-Vertrags. Deshalb seien Vorbehalte erforderlich, um die Haftungsbegrenzung sowie eine ausreichende Beteiligung von Bundestag und Bundesrat zu sichern.

Deutschland dürfe sich finanzpolitisch stärker an Europa binden, heißt es im Urteil. Dadurch werde das Budgetrecht des Bundestages „nicht ohne weiteres in rügefähiger Weise verletzt“. „Für die Einhaltung der Grundsätze der Demokratie kommt es vielmehr entscheidend darauf an, dass der Deutsche Bundestag der Ort bleibt, an dem eigenverantwortlich über Einnahmen und Ausgaben entschieden wird.“

Über die „Zweckmäßigkeit und Sinnhaftigkeit“ des von Bundestag und Bundesrat mit großer Mehrheit verabschiedeten Rettungspakets habe das Bundesverfassungsgericht nicht zu entscheiden, sagte Voßkuhle. Dazu seien in erster Linie diejenigen berufen, „die direkt vom Volk gewählt sind“.

Mehrere Gruppen von Klägern hatten in Karlsruhe Eilanträge gegen den permanenten Euro-Rettungsschirm und den europäischen Fiskalpakt für mehr Haushaltsdisziplin eingelegt. Zu den Beschwerdeführern



Der provisorische Sitz des Verfassungsgerichts in Karlsruhe.

zählen Gauweiler, die ehemalige Bundesjustizministerin Herta Däubler-Gmelin und die Fraktion der Linken im Bundestag. Außerdem haben sich rund 37 000 Bürger einer Beschwerde des Vereins „Mehr Demokratie“ angeschlossen. Die Kritiker beanstandeten eine mangelnde demokratische Legitimation der Rettungsmaßnahmen.

Der Europäische Stabilitätsmechanismus ESM soll den im Mai 2010 gespannten ersten „Rettungsschirm“ EFSF ablösen und langfristig zur Stabilisierung des Euro-Raums beitragen. Der ESM soll Krisenländer mit Notkrediten von bis zu 500 Milliarden Euro unterstützen. Zum ESM-Kapital von 700 Milliarden Euro steuert Deutschland 21,7 Milliarden Barenlagen und 168,3 Milliarden Garantien bei. Im Extremfall kann der Bundeshaushalt also mit 190 Milliarden Euro belastet werden.

In ersten Reaktionen wurde die Entscheidung des Gerichts überwiegend begrüßt. SPD-Fraktionschef Frank-Walter Steinmeier sagte: „Ich bin froh darüber, dass die parlamentarischen Entscheidungen (...) verfas-

sungsrechtlich gebilligt worden sind.“ Insbesondere begrüßte Steinmeier die Stärkung der Rechte des Bundestags. Das Gericht habe gesagt: „Wir billigen das Ganze unter dem Vorbehalt, dass die Parlamentsrechte gestärkt werden.“ (dpa)

VOKABELN

- Haftungsgrenze, f - юр.: предел ответственности
- permanent - перманентный, неизменный, постоянный
- Staatsanleihe, f - государственный заём
- binden - эд.: привязывать
- Zweckmäßigkeit, f - целесообразность



Der Kurs des Euro stieg nach der Entscheidung.

KOLUMNE

SHUT UP!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In der Interessensklärung mit anderen Menschen soll man stets konstruktiv sein und in Ich-Botschaften kommunizieren. Man soll aber auch authentisch sein, geradeheraus sagen, was Sache ist, Rückgrat zeigen und einen klaren Standpunkt einnehmen.

Als wäre das nicht schon schwierig genug, geht's noch weiter: Am Ergebnisziel der Diskussion orientiert, wähle man die passende Kommunikationsebene und -form: den Appell, die Selbstoffenbarung, den Sachinhalt oder die Beziehungsebene. Und halte, selbstkritisch reflektierend, alle Kamellen und Verletzungen von früher und damals aus der aktuellen Situation heraus. Damit es mit dem Transport der Botschaft auch ganz sicher klappt, beachte man noch eventuelle kulturelle Unterschiede bei den

Interaktionspartnern: zwischen Mann und Frau, jüngerer und älterer Generation, Herkunft und Sozialisierung. Und prüfe die Empfangsbereitschaft des Interaktionspartners: Ist er generell und aktuell willens und in der Lage, komplexen Sachverhalten zu folgen UND dann gegebenenfalls auch noch bereit, eventuelle Fehler einzusehen oder verbindliche Vereinbarungen einzugehen? Na also, ist doch glasklar und kinderleicht! So viel zur Theorie.

Jetzt kommt die Praxis. Zuletzt war ich auf einem Konzert. Das war alles in allem sehr gelungen. Es gab nur einen einzigen Störfaktor: Ein junger großer starker Bursche, umringt von kleinen Strolchen, hat sein Heldentum mit einigen Litern Bier und lautem strudelndem Gegröle unterstrichen - besonders gem mitten in die Kunstpausen der Lieder hinein. Dagegen musste ich etwas unternehmen! Doch was tun oder sagen? Eine kurze Situationsanalyse: Mein Interaktionspartner war viel stärker als ich, Typ Platzhirsch, aus dem Ausland, eventuell Skandinavien, dumm, betrunken und umgeben von seiner Fangemeinde. Erstes Zwischenfazit: Die Aussicht, dass er eine Mitteilung verstehen kann und will,

sein Fehlverhalten einsieht und es abstellt, schien äußerst gering. Ein besonders schwer einzuschätzender Faktor war das Ehrgefühl. Wenn sich in seinem Stammbaum Wikinger tummeln sollten, dann Gute Nacht, Marie! Ich: Schmächtig. Auf 180. Typ Moralapostel. Zickig-Bissig. Zweites Zwischenfazit: Eine explosive Mischung. Die Aussicht, dass er sich von MIR zurechtweisen lässt, ging gegen Null.

Während mein Hirn noch auf Hochtouren arbeitete, 33 mögliche Botschaften und 99 wahrscheinliche Szenarien durchspielte, in der auch ein Fausthieb vorkam, flutschte mir ein scharfkantiges „Shut up!“ durch die gewetzten Zähne. Huch! Was war das? Es entstand so etwas wie eine Schockstarre, die ich dazu nutzte, mir wirkungsvolle Abwehrtechniken auszudenken: weglaufen, ducken, gegen das Schienbein treten, ... Jedoch, der Fausthieb blieb aus, es entstand so etwas wie ein Kompromiss: Um seine Ehre zu retten, äffte mich der Bursche nach. Dabei wich er meinem strengen Blick aus, und so unterließ auch ich weitere Provokationen. Fazit: Meine Botschaft ist angekommen. Das Grölen hat er immerhin etwas, wenn auch nicht ganz, eingestellt. Er

hat sein Gesicht gewahrt. Und es ist nicht eskaliert. Mehr war wahrscheinlich nicht aus der Situation herauszuholen. Und ganz wahrscheinlich war auch eine gehörige Portion Glück im Spiel. Insofern empfehle ich dies ausdrücklich nicht als good practice weiter! Wem ein Shut up! durch die Zähne schlüpft, dem wünsche ich auch ganz viel good luck! dabei.

VOKABELN

- Rückgrat zeigen - показывать твердый, волевой характер
- olle Kamellen, f - перен.: старые песни; нечто давно известное
- Strolch, m - плут, бродяга; проходимец
- flutschen - эд.: выскользнуть, выскользить (о слове, выражении)
- nachäffen - подражать; эд.: повторять, передразнивать

EMANZIPATION

IN DEUTSCHLAND ZU SICH SELBST GEFUNDEN

Eine Frauenbewegung wie in Deutschland gab es in Kasachstan nicht. Dennoch ist Galina Nurtasinowa eine emanzipierte Kasachin, die schon seit mehr als 20 Jahren in Deutschland lebt. Ihren Kontakt in die alte Heimat hält sie weiter.

Von Xenia Sutula

Galina Nurtasinowa sitzt im Restaurant eines Hotels in Berlin-Mitte und schaut durch ein riesiges Fenster auf die vorbeilenden Menschen. Vor ihrer anstehenden Geschäftsreise nach Kasachstan hat sie Zeit, sich etwas zu erholen und zurückzublicken auf ihre ersten Schritte in Berlin: „Ich hatte keine Zeit, mich einzugewöhnen. Ich kam kurz vor dem Mauerfall nach Berlin. Nach diesem Ereignis entwickelten sich Deutschland und Kasachstan völlig neu.“



Bild: RBB

Magdalena Kemper.

Nach Deutschland führte Galina die Liebe – wenn auch auf Umwegen. Während eines Praktikums in Moskau lernte die damalige Politikstudentin 1988 ihren späteren Ehemann, einen deutschen Physiker, kennen. Sie folgte ihm auch, als er Anfang der 90er beruflich für ein Jahr nach London ging. In der britischen Hauptstadt half Galina bei der Organisation eines Staatsbesuchs von Nursultan Nasarbajew. Eine kurze Unterhaltung mit dem kasachischen Präsidenten sollte eine wichtige Rolle in Galinas Leben spielen. Ihr wurde klar, dass sie im Bereich der internationalen Zusammenarbeit und der Organisation arbeiten wollte, denn diese beiden Dinge machen ihr Spaß.

Heute ist Galina Geschäftsführerin der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft. Die

Idee zur Gründung dieser Gesellschaft kam ihr nach einem Treffen mit kasachischen Diplomaten in Bonn. Erklärtes Ziel ihrer Organisation ist es, auf der Ebene der „Volksdiplomatie“ zwischen Deutschland und Kasachstan tätig zu sein.

Galina ist keine typische asiatische Frau, obwohl sie in einem Milieu mit traditioneller Lebensweise großgeworden ist. Die Tochter einer Lehrerin und eines Parteimitglieds wurde von ihren Eltern so erzogen, dass sie eine Ausbildung bekommen und dann berufstätig sein sollte. Als Hausfrau, die den ganzen Tag vor dem Herd steht, sah sie sich nie. „Mein Mann hat von mir niemals verlangt, dass ich zu Hause bleiben soll, um mich um ihn zu kümmern“, sagt sie. „Vielmehr wollte er, dass ich mich mit der Verbesserung meiner deutschen Sprach- und Kulturkenntnisse beschäftige. Gleich nach der Ankunft begann ich den politischen Klub „Dialog“ zu besuchen.“

Emanzipation durch Technik

In ihrer Tätigkeit hat Galina viel mit kasachischen Geschäftsfrauen zu tun. Bei ihnen beobachtet sie, wie der Siegeszug moderner Haushaltstechnik auch zu einem Bewusstseinswandel führte: „Alle kasachischen Frauen haben jetzt Waschmaschinen, außerdem kaufen sie noch Spülmaschinen. Ich habe auch bemerkt, dass viele meiner Freundinnen und Verwandten in Kasachstan mich oft ins Restaurant einladen, weil sie selbst nicht kochen möchten. Und so bekommen die Frauen mehr Zeit für Karriere.“

Das war zu sowjetischen Zeiten noch anders: neben einer Vollzeitstelle sollte die kasachische Frau auch den Haushalt führen und Kinder erziehen. Im Zuge einer neuen Emanzipationswelle, die um das Jahr 2000 einsetzte, versuchten die kasachischen Frauen, auf eine traditionelle Geschlechterrolle aufzugeben. Es gibt zurzeit viele Frauen, die sich ihrer Ausbildung und Karriere widmen wollen, die selbst Entscheidungen treffen und Spaß am Leben haben. Aber solche emanzipierten Frauen überwiegen nur in den zwei großen Städten Astana und Almaty.

Eine feministische Bewegung wie Deutschland und andere westliche Länder sie seit den 1960er Jahren kennen, gab es in Kasachstan nicht. Der Blick auf den Weg, den die deutsche Frauenbewegung eingeschlagen hat, ist daher für Kasachstan umso interessanter. Eine Erkenntnis der beiden deutschen Redakteurinnen Magdalena Kemper und Dörte Thormählen lautet:



Bild: RBB

Kemper (links) und Dörte Thormählen (2.v.l.) mit Kolleginnen.

Von der Emanzipation profitieren alle, auch die Männer. „Der Mann nimmt heute aktiv teil an der Kindererziehung. Er schenkt seiner Familie mehr Aufmerksamkeit, was nur positiv geschätzt werden kann“, sagt Magdalena Kemper.

Haben die Frauen bereits alles erreicht?

Dörte Thormählen beobachtet allerdings auch, wie sich immer mehr junge Frauen von den alten Feministinnen der 70er Jahre abzugrenzen versuchen. Diese Frauen Anfang 30 sind der Meinung, bereits alles erreicht zu haben und keine feministische Bewegung mehr zu brauchen. Die Entscheidung für Karriere oder Kinder liegt bei ihnen selbst. Stellvertretend für diese Ansicht steht die deutsche Familienministerin Kristina Schröder (35). In ihrem Buch „Danke, emanzipiert sind wir selber!“ vertritt sie radikal die These, dass Frauen Entscheidungen über ihr Leben privat treffen können und hierzu keine staatlichen Rahmenbedingungen bräuchten.

Doch Frauen, die es in Politik oder Wirtschaft bis ganz nach oben schaffen, sind auch in Deutschland immer noch eher Ausnahme als Regel. „Kristina Schröders Buch wurde auch von ihrer eigener Partei, der CDU sowie von der Kirche und den Gewerkschaften stark kritisiert“, meinen Magdalena und Dörte. „Diese Debatten zeigen, wo die Frau in Politik

und Gesellschaft heute steht. Die Frauen sind weit, aber sie dürfen nicht stehen bleiben“, meinen Magdalena und Dörte.

Unter den kasachischen Frauen sind insbesondere diejenigen emanzipiert, die oft ins Ausland reisen, vor allem in europäische Länder. Galina Nurtasinowa erzählt begeistert von einem Stipendienprogramm des deutschen Bundestags für ausländische Praktikanten: „Interessanterweise gewannen dieses Stipendium auf kasachischer Seite in den letzten vier Jahre nur Frauen. Diese beeindruckten die Veranstalter des Programms mit ihrem Unternehmungsgeist, ihrer Kreativität und Energie.“

VOKABELN

- *Geschäftsreise*, f - деловая поездка
- *Milieu*, n - среда, обстановка, окружение
- *Bewusstseinswandel*, m - изменение сознания
- *im Zuge* - в ходе, в рамках
- *profitieren* - получать выгоду, пользу; выигрывать
- *Rahmenbedingungen*, pl. - рамочные (типичные) условия

МОЛОДЕЖЬ

ПОЖЕЛАЕМ УДАЧИ...

Пятнадцать детей в зале ожидания вокзала станции Джамбул. Казалось бы, должен стоять гвалт ребячьих голосов, но здесь тишина. Эту поездку в Германию ребята ждали давно, и вот настало время, тревожное и радостное.

Александр Дитман

На протяжении длительного времени ребята готовились к этой поездке, начиная с написания проекта «Интервью с бабушкой», участия в конкурсе Института им. Гёте, изучения языка.

Многие из участников едут впервые в Германию, и потому взволнованны. Тревожно и их родителям, отпускающим детей так далеко. А вот отправляющиеся во второй раз строят реальные планы: к примеру, во Франкфурте обязательно надо посетить Goethe-Haus - Дом Гёте («Очень интересно посмотреть, как и где он жил, где писал», - говорит об этом Чуликова Мария). Ребята планируют посмотреть на город с высоты франкфуртской башни Main Tower, увидеть знаменитый аэропорт - самый большой в Европе и второй по величине в мире не только изнутри. Я уверен, что их мечты сбудутся.

Цель, с которой ребята отправляются в дружественную Казахстану страну, -



знакомство с молодежью Германии, её образом жизни, изучение истории и культуры страны.

Основное время ребята проведут в Вайльбурге, где их ждут немецкие дру-

зья, гостившие в Таразе в прошлом году и жившие в семьях наших конкурсантов.

Пожелаем ребятам удачной поездки к мечте, ставшей реальностью благодаря проекту Института имени Гёте, курсам

немецкого языка, проводимым в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, реализуемой по инициативе МВД Германии через Ассоциацию немцев Казахстана и, конечно, благодаря нашим преподавателям Ольге Валентиновне Разгребной и Ирине Александровне Гилинской!

СЛОВАРЬ

- *зал ожидания* - Wartesaal, m
- *впервые* - zum ersten Mal
- *тревожный* - beunruhigt; beunruhigend; unruhig
- *мечта* - Traum, m
- *поддержка* - Unterstützung, f

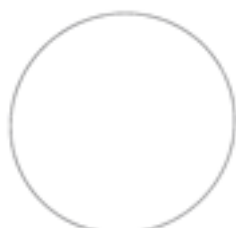
ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



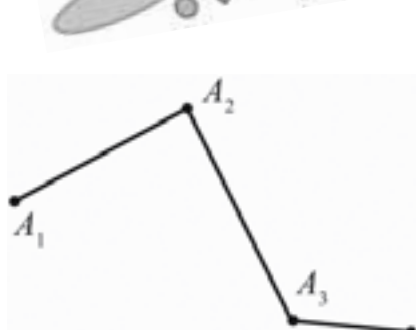
дөңгелек
(круглый)

шаршы
(квадратный)

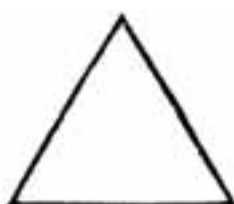


жазық (плоский)

тегіс (ровный)



бұдыр (неровный)



үшбұрышты
(треугольный)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ.



адал – честный, верный
қызық – интересный
еңбекқор – трудолюбивый
жақсы – хороший
жақын – близкий
алыс – далекий
сұлу, әдемі – красивый
шапшаң, тез – быстрый
пысық – шустрый
жалқау, еріншек – ленивый



Грамматика

Родительный падеж существительных
(-ның/-нің, -дың/-дің, -тың/-тің)

Родительный падеж существительных отвечает на вопросы кімнің? (кого? чей?), ненің? (чего?) и используется для обозначения принадлежности (моя книга). Он образуется путем прибавления к существительному одного из аффиксов -ның/-нің, -дың/-дің, -тың/-тің, причем выбор фонетического варианта аффикса зависит:

- 1) от твердости/мягкости последнего слога преобразуемого слова;
- 2) от его последнего звука.

Слово оканчивается на:	Аффикс:
- гласный -а, -ә, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я	
- сонорный согласный -м, -н, -ң	-ның/-нің
- сонорный согласный -й, -л, -р, -у	
- звонкий согласный -ж, -з	-дың/-дің
- глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	
- звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -қ, -т)	-тың/-тің

Например:

-ның	Адам-ның өмірі	Жизнь человека
-нің	Мұғалім-нің машинасы	Машина учителя
-дың	Қыз-дың көйлегі	Платье девочки
-дің	Үй-дің есігі	Дверь дома
-тың	Құс-тың қанаты	Крыло птицы
-тің	Еріншек-тің сылтаулары	Отговорки лентяя

В устойчивых словосочетаниях аффикс родительного падежа может отсутствовать: білім күні (день знаний), тәуелсіздік күні (день независимости).



КАЗАХСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ.

Басы қатты болса, аяғы тәтті болар.
(Все хорошо, что хорошо кончается).

Аз сөз – алтын.
(Молчание – золото).

Жылтырағанның бәрі алтын емес.
(Не все то золото, что блестит).

Бейнет түбі – зейнет.
(Сделал дело – гуляй смело).

Ештен кеш жақсы.
(Лучше поздно, чем никогда).

Өз үйім, кең сарайдай боз үйім.
(В гостях хорошо, а дома лучше).

KINDER

SCHNITZELJAGD MIT ADIL!

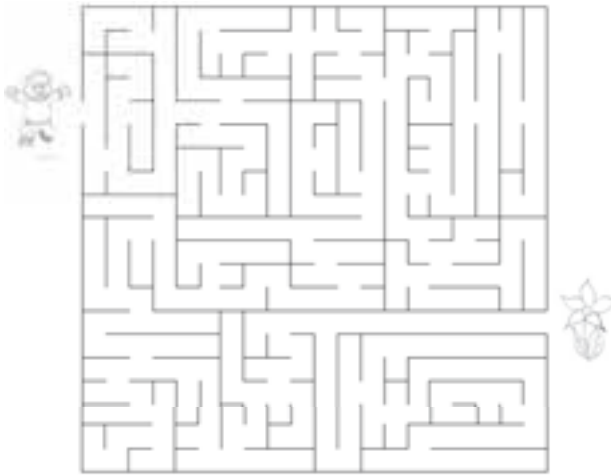


Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! Die letzten schönen Tage stehen ins Land. Genießt sie - zum Beispiel mit einer "Schnitzeljagd". Dazu benötigt ihr nur ein Stück Kreide:

Es können beliebig viele Kinder mitmachen, aber je mehr es sind, desto mehr Spaß macht es.

Teilt euch in zwei Gruppen auf: Die Verfolgergruppe muss die Versteckergruppe suchen. Die Verfolger zählen bis 50. Währenddessen schleichen sich die Verstecker, mit einem Stück Kreide bewaffnet, fort: An jeder Kreuzung sollten sie Pfeile malen, welche den Verfolgern bei der Suche helfen. Schließlich malen die Verstecker einen großen Kreis, in den sie "Ziel" schreiben. In dessen Umkreis verstecken sie sich. Erst, wenn die Verfolger alle Mitglieder der Versteckergruppe gefunden haben, ist das Spiel beendet.

Um den Schwierigkeitsgrad zu erhöhen, können auch falsche Fährten gelegt werden, um die Verfolgergruppe zu verwirren. Außerdem können die Pfeile an versteckten Plätzen wie Hauswände etc. aufgemalt werden - eurer Fantasie sind keine Grenzen gesetzt! Viel Spaß! Euer Adil!



Text: Christine Faget, Bild: kostenlose-ausmalbilder.de



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» поздравляет

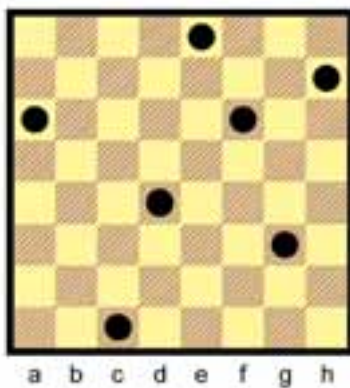
Иосифа Владимировича Бахмана,

председателя
Южно-Казахстанского областного
немецкого культурного центра с

60-летним юбилеем!

Желаем юбиляру
любви, заботы,
тепла близких людей
и непременно - счастья и
здоровья на долгие годы!

Nr. 144



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Auf einigen der markierten Felder stehen der weiße König und verschiedene (keinerlei gleiche) schwarze Schachfiguren. Weiß ist matt gesetzt. Unter Verwendung von insgesamt so wenig Figuren wie möglich steht der weiße König - wo?



Mit insgesamt sechs Schachfiguren sind Mattbilder möglich, z.B. wkfh mit sk6, sdg3, sTe8, slct und ssf6. Doch es geht auch mit insgesamt fünf Figuren, z.B. sKeb, sdg3, sTeb, slh7 oder sKd4, sdh7, st6b, slct und Jeweils immer mit wKf6.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Практикант: Кристина Фaget
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1153. 14 сентября 2012 г. № 37 (8653).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Praktikantin: Christine Faget
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1153.
14. September 2012. Nr. 37/8653.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.